



Совет Безопасности

Distr.: General
18 November 2013
Russian
Original: English

Письмо Председателя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов от 18 ноября 2013 года на имя Председателя Совета Безопасности

Во исполнение пункта 16 резолюции [1966 \(2010\)](#) Совета Безопасности имею честь настоящим препроводить оценки Председателя (см. приложение I) и Обвинителя (см. приложение II) Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов.

Буду признателен за распространение текста настоящего письма и приложений к нему в качестве документа Совета Безопасности.

(Подпись) Теодор Мерон



Приложение I

[Подлинный текст на английском
и французском языках]

Доклад Председателя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов судьи Теодора Мерона об оценке и ходе работы Механизма за период с 23 мая 2013 года по 15 ноября 2013 года

1. Настоящий доклад является третьим докладом, представляемым во исполнение резолюции [1966 \(2010\)](#) Совета Безопасности от 22 декабря 2010 года, в которой Совет учредил Международный остаточный механизм для уголовных трибуналов и в пункте 16 резолюции просил Председателя и Обвинителя Механизма представлять Совету шестимесячные доклады о ходе работы Механизма.

I. Введение

2. Совет Безопасности учредил Международный остаточный механизм для уголовных трибуналов в резолюции [1966 \(2010\)](#) для выполнения ряда существенно важных функций Международного уголовного трибунала по Руанде и Международного трибунала по бывшей Югославии после их закрытия, включая суд над скрывающимися от правосудия лицами, относящимися к числу самых старших руководителей, подозреваемых в том, что они наиболее ответственны за преступления. Совет подчеркнул, что Механизм должен представлять собой небольшую, временную и действенную структуру. В соответствии с Уставом Механизма (см. резолюцию [1966 \(2010\)](#) Совета Безопасности, приложение 1) в нем имеется единая иерархия главных должностных лиц — Председатель, Обвинитель и Секретарь, — ответственных за два отделения, одно из которых расположено в Аруше, а другое в Гааге. Совет постановил, что Механизм будет функционировать в течение первоначального периода продолжительностью четыре года, а позднее после каждого обзора хода своей работы продолжит функционировать в течение еще двух лет, если Совет Безопасности не примет иного решения.

3. В соответствии с мандатом Механизм приступил к работе в своем отделении в Аруше 1 июля 2012 года. Это отделение выполняет функции, унаследованные от Международного уголовного трибунала по Руанде. 1 июля 2013 года отделение в Гааге начало выполнять функции Международного трибунала по бывшей Югославии.

4. Оба отделения Механизма функционируют в полном объеме. Они принимают постановления и решения по вопросам, входящим в их компетенцию. Они приступили к выполнению функций, связанных с приведением в исполнение приговоров, вынесенных обоими трибуналами. Они также обеспечивают активную поддержку и защиту свидетелей, давших показания по делам, рассмотрение которых уже завершено, и реагируют на просьбы государств об оказании помощи в проведении ими своих внутренних расследований и осуществлении судебного преследования лиц, обвиняемых в связи с геноцидом в Руанде

и конфликтами в бывшей Югославии. Кроме того, Механизм отслеживает ход рассмотрения дел, переданных Международным уголовным трибуналом по Руанде в национальные юрисдикционные органы, и, как и прежде, стремится сотрудничать с государствами в решении такой исключительно важной задачи, как арест и выдача остающихся на свободе и скрывающихся от правосудия лиц, в отношении которых Трибунал вынес обвинительные заключения. Механизм также принял меры для отслеживания любых изменений, касающихся статуса дел, полученных от Международного трибунала по бывшей Югославии.

II. Учреждение механизма

5. Своевременное учреждение обоих отделений Механизма стало возможным благодаря тесному взаимодействию между должностными лицами двух международных трибуналов и Механизма. На протяжении всего первоначального периода Механизм стремился закреплять достижения трибуналов и опираться на них, продолжая уделять особое внимание выполнению своего мандата и прилагать все усилия к тому, чтобы оставаться небольшой и эффективной организацией.

A. Организация и главные должностные лица Механизма

6. Согласно статье 4 Устава Механизма он состоит из трех органов: а) камер, включающих одну Судебную камеру в каждом отделении Механизма и Апелляционную камеру; б) Обвинителя; и с) Секретариата, обеспечивающего административное обслуживание Механизма, включая камеры и Обвинителя. Каждый орган возглавляет работающее на условиях полной занятости или постоянное главное должностное лицо, одно и то же для обоих отделений.

7. Первым председателем Механизма является судья Теодор Мерон. Судья Мерон был назначен Председателем в 2012 году на четырехгодичный срок. Председатель руководит Механизмом, выполняя, в частности, функции по председательствованию на пленарных заседаниях, координации работы камер и надзору за деятельностью Секретариата. Председатель Мерон — единственный судья Механизма, занятый в полном режиме. В соответствии со статьей 8 Устава Механизма судьи будут приезжать в Арушу или в Гаагу только в случае необходимости по вызову Председателя. По возможности, судьи будут по распоряжению Председателя выполнять свои функции дистанционно. Судьи Механизма не получают вознаграждения за занесенность в реестр, им оплачиваются те дни, в которые они были вызваны для исполнения своих функций.

8. Должность Обвинителя Механизма занимает Хассан Бубакар Джаллоу. Г-н Джаллоу был назначен Обвинителем в 2012 году на четырехлетний срок. Согласно статье 14 Устава Механизма Обвинитель отвечает за расследование дел и уголовное преследование лиц, попадающих под статью 1 Устава, в основном лиц, которым тот или иной международный трибунал вынес обвинение, и лиц, которые намеренно и сознательно вмешивались в отправление правосудия или давали ложные показания Механизму или трибуналам.

9. Секретарем Механизма является Джон Хокинг. В соответствии со статьей 15 Устава Секретарь отвечает за выполнение административных функций и

обслуживание отделений Механизма в Аруше и Гааге. Г-н Хокинг был назначен на эту должность в 2012 году на четырехлетний срок.

10. В рамках мер, направленных на обеспечение эффективности и координации, и в соответствии со статьей 7 переходных постановлений, утвержденных Советом Безопасности (см. резолюцию [1966 \(2010\)](#) Совета Безопасности, приложение 2), Председатель Мерон, Обвинитель Джаллоу и Секретарь Хокинг в настоящее время занимают по две должности: Председатель Мерон является одновременно Председателем, а Секретарь Хокинг — также Секретарем Международного трибунала по бывшей Югославии; Обвинитель Джаллоу выполняет функции Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде. Подобное совмещение обязанностей экономически выгодно, поскольку каждый из них получает только один оклад.

В. Местопребывания отделений и соглашения с принимающими странами

11. Согласно резолюции [1966 \(2010\)](#) Совета Безопасности и статье 3 Устава Механизм имеет два отделения, одно из которых расположено в Аруше, а другое в Гааге. При содействии Механизма и трибуналов Управление по правовым вопросам добилось прогресса в переговорах с правительствами Объединенной Республики Танзания и Нидерландов о заключении соглашений с принимающей страной. Тем не менее до момента заключения этих соглашений на Механизм временно распространяются соглашения со странами пребывания, заключенные обоими международными трибуналами.

С. Начало функционирования отделения в Аруше

12. 1 июля 2012 года отделение Механизма в Аруше взяло на себя выполнение ряда остаточных функций Международного уголовного трибунала по Руанде. В соответствии с Уставом и Переходными постановлениями Механизма эти остаточные функции включают: полномочия осуществлять судебное преследование лиц, скрывающихся от Трибунала; полномочия рассматривать апелляции на решения и приговоры, вынесенные Трибуналом, если уведомление об их обжаловании подано после 1 июля 2012 года; полномочия на пересмотр решений Трибунала и осуществление судебного преследования по делам о неуважении к суду, возбужденным после начала функционирования Механизма; обязанность обеспечивать защиту потерпевших и свидетелей по завершенным делам; надзор за исполнением приговоров, вынесенных Трибуналом; принятие решений о помиловании или о смягчении приговоров; и реагирование на просьбы об оказании помощи, поступающие от национальных органов в связи с расследованиями или судебным преследованием лиц, предположительно ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права в Руанде. Кроме того, Механизм взял на себя ответственность за обустройство архивов обоих трибуналов. За ними сохраняется обязанность по подготовке (которая уже ведется) своей документации для передачи Механизму.

13. В настоящее время арушское отделение Механизма располагается в помещениях Международного уголовного трибунала по Руанде, но активно участвует в планировании строительства своих новых постоянных помещений. Строительство помещений было утверждено Генеральной Ассамблеей в резолюции [67/244 В](#) от 2 апреля 2013 года с учетом сокращения бюджета и сроков строительства по сравнению с предыдущей сметой.

14. Проект строительства осуществляется по графику в соответствии с сокращенными сроками, утвержденными Генеральной Ассамблеей, сдача в эксплуатацию планируется к январю 2016 года. В мае 2013 года в рамках строительства новых помещений начали привлекаться консультанты по архитектурным и инженерным вопросам. 16 июля 2013 года в ходе процесса запроса на представление предложений Механизм провел конференцию участников торгов и посетил строительную площадку в Аруше. Впоследствии в соответствии с закупочными процессами Организации Объединенных Наций были проведены технические и коммерческие оценки представленных предложений, после чего они были направлены в Центральные учреждения Организации Объединенных Наций для рассмотрения.

15. Механизм выражает признательность за исключительное до настоящего момента сотрудничество правительства Объединенной Республики Танзания. Правительство предложило предоставить на безвозмездной основе землю и коммуникации, включая электричество, водоснабжение и дренажную систему.

D. Начало функционирования отделения в Гааге

16. Отделение Механизма в Гааге приступило к работе 1 июля 2013 года, взяв на себя выполнение ряда остаточных функций Международного трибунала по бывшей Югославии, аналогичных функциям, ранее перенятым у Международного уголовного трибунала по Руанде.

17. В рамках осуществления определенных текущих мероприятий, включая защиту свидетелей и помощь национальным юрисдикционным органам, гаагское отделение в настоящее время пользуется поддержкой совмещающих должности сотрудников Международного трибунала по бывшей Югославии для обеспечения плавной передачи функций Трибунала Механизму. Такая система будет действовать до конца текущего двухгодичного периода.

18. Отделение в Гааге будет располагаться в помещениях Международного трибунала по бывшей Югославии до тех пор, пока их функции будут частично дублироваться. Планы относительно будущего местонахождения отделения по-прежнему находятся на стадии рассмотрения.

E. Административное обслуживание и помещения

19. В текущий двухгодичный период 2012–2013 годов административное обслуживание Механизма, в частности в области людских ресурсов, финансов, бюджета, закупок, материально-технического обеспечения, безопасности и информационных технологий, обеспечивается обоими трибуналами при координации со стороны Секретариата Механизма.

20. В конце 2012 года, с учетом предстоящего сокращения возможностей трибуналов в плане обслуживания Механизма в связи с постепенным уменьшением их штатов, трибуналы и Механизм согласовали основные требования по формированию небольшой самостоятельной администрации для Механизма, которая будет размещаться одновременно в двух отделениях и обслуживать оба из них. Механизм составил программу и перечень мер, которые необходимо принять для постепенного внедрения этого административного компонента. Испрашиваемые ассигнования для администрации Механизма заложены в бюджет на 2014–2015 годы.

Е. Правовая и регламентационная база

21. Принимая во внимание необходимость выработки правил, процедур и предписаний в целях унификации и развития установившейся практики трибуналов, Механизм создал базовую структуру для регулирования своей деятельности.

22. В течение отчетного периода Механизм продолжал работать в этом направлении. 6 августа 2013 года после консультаций с Обвинителем и Секретарем Председатель издал в соответствии с правилом 23 Правил процедуры и доказывания две практические директивы по порядку ведения разбирательства: «Практическую директиву о требованиях для подачи апелляций и процедуре обжалования» и «Практическую директиву об объеме текстов записок и ходатайств». Планируется издать дополнительные практические директивы и предписания.

Г. Наем персонала

23. Одной из приоритетных административных задач остается оперативный, справедливый и транспарентный процесс найма небольшого штата сотрудников для Механизма. При координации со стороны Секретаря найм проводится группой должностных лиц обоих трибуналов и членами центральных контрольных органов с учетом требований надлежащей географической представленности и соблюдения гендерного баланса. В этом процессе задействованы кадровые службы обоих трибуналов.

24. Из 60 должностей, имеющих с 1 июля 2012 года в обоих отделениях Механизма, все кроме 5 должностей уже заполнены или находятся в процессе заполнения. Среди сотрудников, уже набранных или переведенных на должности в Механизме посредством горизонтального перемещения, есть граждане следующих государств: Австралии, Албании, Бельгии, Бурунди, бывшей югославской Республики Македония, Германии, Демократической Республики Конго, Зимбабве, Индии, Италии, Камеруна, Канады, Кении, Китая, Колумбии, Мали, Непала, Нидерландов, Новой Зеландии, Объединенной Республики Танзания, Руанды, Сенегала, Сербии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Уганды, Франции, Хорватии, Швейцарии, Швеции и Ямайки. В период найма действующие и бывшие сотрудники трибуналов составляли приблизительно 86 процентов сотрудников. Механизм превысил установленные Генеральным секретарем целевые показатели гендерного паритета, обеспечив 70-процентную представленность женщин среди сотрудников категории специалистов, что превышает текущий средний показатель для категории специалистов в целом по Организации Объединенных Наций (41 процент). С учетом сотрудников категории общего обслуживания доля женщин среди сотрудников составляет 60 процентов. Механизм также назначил координатора по проблемам гендерной дискриминации и сексуальных домогательств.

25. Кроме того, ведется работа по набору ряда сотрудников для выполнения специальных судебных функций. Механизм нанимает небольшое количество сотрудников для обслуживания камер Механизма и для оказания содействия, среди прочего, в связи с производством по апелляции на решение Международного уголовного трибунала по Руанде, находящейся на рассмотрении Механизма.

III. Судебная деятельность

26. 17 июля 2013 года судья Ван Йонсен в качестве единоличного судьи вынес решение в связи с обвинением в неуважении к суду в рамках дела *Обвинитель против Огюстена Нгирабатваре*, рассматривавшегося Международным уголовным трибуналом по Руанде, и в тот же день отклонил два прошения о пересмотре его решения, касавшегося правовых последствий решения о неуважении к суду, и отменил ордер, выданный Судебной камерой Трибунала. В своем решении о неуважении к суду судья Йонсен отказался начинать разбирательство по делу и не постановил продолжать расследование.

27. Помимо этого, судья Йонсен вынес одно решение по прошению, сделанному после подачи апелляции и касающемуся раскрытия доказательств, и постановил рассекретить и хранить в открытом архиве обвинительные заключения с поправками, вынесенные в отношении скрывающихся от правосудия Огюстена Бизиманы и Протаиса Мпираньи, которым Трибунал предъявил обвинения. Судья Йонсен в настоящее время рассматривает два ходатайства, поданных после апелляции по делу *Нийитегеки*, рассматривавшемуся Трибуналом.

28. 5 сентября 2013 года Апелляционная камера Механизма, отметив решение, вынесенное судьей Йонсеном 17 июля 2013 года, отклонила апелляцию на решение, вынесенное Судебной камерой, и постановление об обвинении в неуважении к суду в рамках дела *Нгирабатваре*.

29. Механизм также получил ряд прошений об изменении мер защиты свидетелей. В отделении в Гааге этими прошениями занимался единоличный судья Баконе Джастис Молото, который вынес пять постановлений по двенадцати нерассмотренным прошениям и одно решение по еще одному прошению. Судья Молото также занимается двумя прошениями, касающимися обвинения в неуважении к суду.

30. 16 сентября 2013 года Председатель Механизма вынес решение по прошению Инносана Сагахуту о досрочном освобождении и соответствующим возражениям Обвинителя. Отклонив прошение Сагахуту, Председатель заявил, что решение по апелляциям г-на Сагахуту, поданным в Международный уголовный трибунал по Руанде, не вынесено, поэтому рассматривать любые запросы об освобождении из-под стражи должна Апелляционная камера Трибунала, а не Механизм. Председатель также рассматривал прошения об отмене решения о передаче дел *Муньягишари* и *Увинкинди*, прошение о пересмотре одного административного решения и другие конфиденциальные вопросы.

31. Апелляционная камера продолжает рассматривать апелляцию на решение по делу *Нгирабатваре*. Г-н Нгирабатваре обжалует судебное решение, вынесенное 20 декабря 2012 года и изданное в письменной форме 21 февраля 2013 года. Г-н Нгирабатваре прислал уведомление о подаче апелляции 9 апреля 2013 года, и этап подачи записок по делу прекратился 13 августа 2013 года. Председатель в своем качестве судьи, ведущего доапелляционное производство по этому делу, рассматривал различные предварительные ходатайства и провел два распорядительных заседания в соответствии с правилом 69(В) Правил процедуры и доказывания Механизма. Апелляционная камера Механизма также рассматривает несколько ходатайств г-на Нгирабатваре, в частности о рассекретивании и приобщении дополнительных доказательств по апелляции. В на-

стоящее время Апелляционная камера также занимается еще одним конфиденциальным вопросом и рассмотрением соответствующего ходатайства.

IV. Потерпевшие и свидетели

32. В соответствии со статьей 20 Устава Механизма и статьей 5 Переходных постановлений Механизм несет ответственность за выполнение функций по поддержке и защите свидетелей в отношении тысяч свидетелей, пользующихся защитой и выступивших по завершенным делам обоих трибуналов.

33. Канцелярия по поддержке и защите свидетелей в обоих отделениях Механизма функционирует в полном объеме. Это позволило добиться плавного перехода в деле обеспечения поддержки и защиты свидетелей.

34. Механизм продолжает выполнять функции по распоряжению конфиденциальной информацией, касающейся свидетелей, и обеспечению ее сохранности и гарантировать безопасность свидетелей посредством проведения оценок угроз и координации мер, направленных на удовлетворение потребностей в плане безопасности в соответствии с постановлениями о судебной защите и в тесном сотрудничестве с национальными властями. Механизм также продолжает обеспечивать текущую поддержку свидетелей, включая медицинское обслуживание, а также психосоциальную поддержку свидетелям, проживающим в Руанде, в особенности лицам, страдающим от психологических травм и инфицированным ВИЧ/СПИДом, многие из которых заразились вирусом в результате геноцида.

35. Теперь, когда оба отделения функционируют, группы по защите свидетелей в них приступили к обмену передовым опытом, а также началась работа по созданию общей информационно-технологической платформы для их баз данных. Благодаря этим усилиям повысится эффективность работы обоих отделений, а Механизм будет иметь возможность сохранять и расширять передовой опыт, накопленный двумя трибуналами.

V. Лица, скрывающиеся от правосудия, и степень готовности к проведению судебных разбирательств

36. 1 июля 2012 года в соответствии с резолюцией 1966 (2010) Совета Безопасности и Уставом Механизма функции по розыску лиц, по-прежнему скрывающихся от правосудия, перешли к Механизму. В частности, в этой резолюции Совет настоятельно призвал все государства, особенно когда есть подозрения, что в них находятся скрывающиеся от правосудия лица, дополнительно активизировать сотрудничество с Механизмом и оказывать ему всю необходимую помощь с целью как можно скорее добиться ареста и препровождения всех лиц, до сих пор скрывающихся от правосудия.

37. Арест и судебное преследование скрывающихся от правосудия лиц остается одним из главных приоритетов для Механизма. Председатель и Обвинитель при поддержке Секретаря договорились тесно взаимодействовать в решении сопутствующих вопросов политического характера.

38. Ни один из обвиняемых, которым Международный трибунал по бывшей Югославии предъявил обвинения, не остается на свободе. В то же время на данный момент от правосудия скрываются девять обвиняемых, которым Международный уголовный трибунал по Руанде вынес обвинение в участии в геноциде в Руанде в 1994 году. На данный момент Механизм сохраняет юрисдикцию над тремя из этих обвиняемых, а именно: Фелисьеном Кабугой, Огюстеном Бизиманой и Протаисом Мпираньей (дела следующих шести лиц, скрывающихся от правосудия, переданы Руанде: Фюльжанса Кайишемы, Шарля Сикубвабо, Ладисласа Нтаганзвы, Алоиса Ндимбаты, Шарля Ряндикияю и Фенеаса Муньяругарамы).

39. В апреле 2013 года по просьбе Обвинителя дежурный судья Механизма в арушском отделении отменил ордера Трибунала на арест г-на Кабуги, г-на Бизиманы и г-на Мпираньи и вместо этого выдал публичные ордера на их арест и передачу Механизму. Эти ордера и постановления адресованы всем государствам — членам Организации Объединенных Наций. Статья 28 Устава Механизма обязывает государства-члены выполнять такие просьбы без каких-либо неоправданных задержек.

40. С учетом своей обязанности функционировать эффективно Механизм стремится обеспечить свою готовность приступить к судебному разбирательству после задержания лица, скрывающегося от правосудия. Поэтому Секретарь принимает меры к обеспечению наличия необходимых помещений и служб и продолжает составлять реестр квалифицированных кандидатов на штатные должности в соответствии со статьей 15 (4) Устава Механизма. Обвинитель готовит аналогичный реестр потенциальных сотрудников своей канцелярии в соответствии с пунктом статьи 14 (5) Устава.

VI. Дела, переданные в национальные юрисдикционные органы

41. Во исполнение статьи 6 (5) своего Устава Механизм при содействии международных и региональных организаций и органов отслеживает дела, переданные национальным судам.

42. В течение отчетного периода Механизм при содействии Международного уголовного трибунала по Руанде на временной основе отслеживал четыре дела, переданные Трибуналом^а национальным судам в соответствии с правилом 11 bis Правил Трибунала, включая два дела, переданные Руанде, и два дела, переданные Франции.

43. Механизм ранее сообщал, что переговоры с Африканской комиссией по правам человека и народов по вопросу о наблюдении за этими двумя делами, переданными Руанде, продолжаются. Тем не менее Африканская комиссия и Механизм не смогли прийти к соглашению и решили прекратить переговоры. В связи с этим Механизм ведет переговоры с другим международным органом, который выразил заинтересованность в оказании содействия с наблюдением за этими делами.

^а С 2011 года Руанде было передано в общей сложности восемь дел обвиняемых, шесть из которых до сих пор скрываются от правосудия.

44. Два обвиняемых Международным уголовным трибуналом по Руанде — Жан Увинкинди и Бернард Муньягишари — были переданы в Кигали соответственно 19 апреля 2012 года и 24 июля 2013 года после передачи их дел Руанде. Судебное разбирательство по делу *Увинкинди* должно начаться 18 ноября 2013 года. Дело *Муньягишари* находится на этапе досудебного производства. Первый доклад наблюдателей по делу *Муньягишари* был представлен 19 сентября 2013 года, а второй — 31 октября 2013 года. Последний доклад наблюдателей по делу *Увинкинди* был представлен 31 октября 2013 года. Тексты указанных докладов наблюдателей размещены на веб-сайте Механизма (www.unmict.org).

45. Г-н Муньягишари и г-н Увинкинди подали прошения об отмене решения об их передаче соответственно 30 августа 2013 года и 16 сентября 2013 года. Их прошения находятся на стадии рассмотрения. В соответствии со статьей 6 (б) Устава Механизма Судебная камера может отменить постановление о передаче, если станет ясно, что условия для передачи не соблюдаются, и если это отвечает интересам правосудия.

46. Два дела Международного уголовного трибунала по Руанде (дела *Бусьибаруты* и *Муньешьяки*) были переданы Франции в ноябре 2007 года и в настоящее время находятся на рассмотрении французского суда. Доклады наблюдателей по обоим делам были представлены 15 июля 2013 года и 7 ноября 2013 года и размещены на веб-сайте Механизма.

47. Дело *Ковачевича*, рассматривавшееся Международным трибуналом по бывшей Югославии, было передано Сербии в марте 2007 года. Позднее, после того, как было вынесено заключение о том, что переданный Сербии обвиняемый не может предстать перед судом по состоянию здоровья, производство было приостановлено. Механизм принял меры для отслеживания любых изменений, касающихся статуса этого переданного дела.

VII. Исполнение приговоров

48. В соответствии со статьей 25 Устава Механизма Председатель взял на себя полномочия, касающиеся вопросов, связанных с исполнением приговоров Механизма и обоих трибуналов, включая полномочия определять государства, где осужденные будут отбывать наказание, обеспечивать надзор за исполнением приговоров и принимать решения относительно ходатайств о помиловании или смягчении приговоров.

49. В деле исполнения вынесенных им приговоров Механизм полагается на сотрудничество с государствами. Осужденные отбывают наказание на территории государств — членов Организации Объединенных Наций, заключивших соглашения об исполнении приговоров. Соглашения, заключенные обоими трибуналами, сохраняют силу для Механизма. Кроме того, Механизм активно участвует в работе по заключению дополнительных соглашений об исполнении приговоров в целях расширения своих возможностей в этой сфере и приветствует сотрудничество государств в этом направлении.

50. Помимо изучения возможности заключения соглашений об исполнении приговоров с новыми государствами, Механизм пересматривает существующие соглашения с теми государствами, которые в настоящий момент приводят при-

говоры в исполнение. В связи с этим Механизм подготовил новое типовое соглашение, которое главным образом основывается на недавно заключенном с Сенегалом соглашении и в котором более четко прописаны финансовые вопросы и соответствующие обязанности государств, приводящих в исполнение приговоры, и Механизма.

51. В настоящее время 30 человек, осужденных Международным уголовным трибуналом по Руанде, отбывают наказание в двух странах: в Мали (17 осужденных) и Бенине (13 осужденных). Еще один осужденный содержится в следственном изоляторе Организации Объединенных Наций в Аруше в ожидании передачи государству, в котором он будет отбывать наказание. На момент подготовки доклада Секретарь представил свой конфиденциальный доклад Председателю, отвечающему за выбор государства, которое будет приводить приговор в исполнение, в соответствии с правилом 127 Правил Трибунала, и Председатель запросил у Секретаря дополнительную информацию.

52. Кроме того, в настоящее время 16 человек, осужденных Международным трибуналом по бывшей Югославии, отбывают наказание в 11 странах: Австрии (2 осужденных), Бельгии (1 осужденный), Германии (2 осужденных), Дании (3 осужденных), Италии (1 осужденный), Норвегии (1 осужденный), Португалии (1 осужденный), Финляндии (1 осужденный), Франции (1 осужденный), Швеции (1 осужденный) и Эстонии (2 осужденных). В течение отчетного периода двое осужденных были переданы Португалии и Норвегии для приведения в исполнение вынесенных им приговоров. Двое осужденных находятся в следственном изоляторе Организации Объединенных Наций в Гааге в ожидании передачи в государство, которое будет приводить приговор в исполнение.

53. Как сообщалось ранее, в ноябре 2012 года Механизм пригласил независимого эксперта по управлению пенитенциарными учреждениями для проведения оценки потребностей тюрем в Бенине и Мали, где приводятся в исполнение приговоры, вынесенные Международным уголовным трибуналом по Руанде. Эксперт предложил ряд контекстуальных способов решения вопросов, связанных с физической и нефизической безопасностью. В настоящее время Секретариат занимается выполнением этих рекомендаций.

54. Механизм продолжает запрашивать рекомендации у Департамента по вопросам охраны и безопасности Секретариата и у официального представителя в Мали по вопросам положения в области безопасности в стране и внимательно следит за ситуацией в плане безопасности в отношении лиц, осужденных Трибуналом и находящихся в этой стране.

VIII. Архивы и документация

55. В соответствии со статьей 27 своего Устава Механизм отвечает за ведение архивов обоих трибуналов, в том числе за их сохранность и доступ к ним. В соответствии со статьей 27 (2) Устава Механизма архивы Международного уголовного трибунала по Руанде должны располагаться в Аруше, а архивы Международного трибунала по бывшей Югославии — в Гааге.

56. Архивы трибуналов содержат материалы, касающиеся проведения расследований, вынесения обвинений и судебных разбирательств; деятельности, связанной с содержанием обвиняемых под стражей, защитой свидетелей и ис-

полнением приговоров; а также документы, поступившие от государств, других правоохранительных органов, международных и неправительственных организаций и населения. Эти материалы включают документы, карты, фотографии, аудио- и видеозаписи и вещи.

57. Механизм, которому было поручено хранить эти материалы и содействовать максимально широкому доступу к ним, обеспечивая при этом постоянную защиту конфиденциальной информации, в том числе информации о защищаемых свидетелях, учредил для этих целей Секцию по архивам и документации.

58. В отчетный период Секция засвидетельствовала, что все три временных архива документации в Аруше соответствуют минимальным требованиям хранения материалов, что позволило Механизму взять под контроль архивы Международного уголовного трибунала по Руанде. Секция также разработала и внедрила процедуры передачи документов и их каталогизации, поддержала и сориентировала Трибунал в подготовке архивов к передаче, и в сентябре 2013 года ей было передано 370 погонных метров документации. На данный момент Трибунал передал порядка 450 погонных метров документации, имеющей долгосрочную ценность, в постоянные архивы.

59. Кроме того, Секция продолжает пересматривать и дорабатывать для Механизма правила и директивы по различным аспектам управления документацией, включая вопросы функционирования архивов, в которых эта документация будет храниться. В целях защиты цифровых архивов Секция занимается созданием надежного цифрового хранилища, призванного обеспечить сохранность такой документации в долгосрочной перспективе и доступ к ней для нынешних и будущих поколений.

IX. Сотрудничество государств

60. В соответствии со статьей 28 Устава Механизма государства обязаны сотрудничать с Механизмом по вопросам расследования дел и судебного преследования лиц, подпадающих под действие Устава, а также исполнения постановлений или просьб об оказании помощи по делам, рассматриваемым Механизмом. Механизм, как и оба трибунала, опирается на сотрудничество со стороны государств.

61. Одной из приоритетных задач Механизма является арест и выдача лиц, по-прежнему скрывающихся от правосудия. Как указывалось выше, Механизм нуждается во всестороннем содействии государств в текущих розыскных мероприятиях, осуществляемых Обвинителем, и вслед за Международным уголовным трибуналом по Руанде продолжает призывать соответствующие государства к сотрудничеству.

62. Механизм также стремился поощрять взаимосвязь и сотрудничество с правительствами затронутых государств и сообщать соответствующим должностным лицам этих государств последнюю информацию о передаче функций трибуналов Механизму. Главные должностные лица и сотрудники Механизма посетили страны бывшей Югославии и встретились с дипломатическими представителями в Гааге. Недавно, в ноябре 2013 года, главные должностные лица и представители Механизма совместно посетили Руанду, где встретились с главными должностными лицами и представителями Международного уголов-

ного трибунала по Руанде. Делегация встретилась с соответствующими должностными лицами Руанды, чтобы представить им последнюю информацию о процессе передачи обязанностей и функций, и провела весьма конструктивные обсуждения по вопросам, представляющим общий интерес.

X. Помощь национальным органам

63. Механизм регулярно получает просьбы об оказании помощи, поступающие от национальных властей, в отношении национальных расследований, судебных преследований и разбирательств по делам лиц, обвиняемых в совершении деяний, связанных с геноцидом в Руанде и конфликтами в бывшей Югославии. Механизм продолжает рассматривать такие просьбы об оказании помощи национальным судам, включая просьбы о представлении доказательств и/или изменении или отмене мер по защите свидетелей, а также просьбы о проведении допросов задержанных лиц. Общая информация и руководящие указания для тех, кто просит об оказании помощи, размещены на веб-сайте Механизма. Кроме того, до того как 1 июля 2013 года Механизм взял на себя обязанности по рассмотрению просьб об оказании помощи, связанных с Международным трибуналом по бывшей Югославии, он провел брифинги с национальными органами в странах бывшей Югославии.

XI. Внешние связи

64. Главные должностные лица и сотрудники Механизма провели брифинги для дипломатических представителей государств-членов в Объединенной Республике Танзания и Нидерландах и провели обсуждения с заинтересованными группами по вопросам мандата и приоритетов Механизма.

65. На веб-сайте Механизма разъясняется, в чем состоит мандат Механизма, и приводятся основные сведения о его функциях и деятельности. Материалы веб-сайта публикуются на английском, французском, киньяруанда и боснийском/сербском/хорватском языках, что позволяет расширить доступ к информации о Механизме для жителей Руанды и государств бывшей Югославии. На веб-сайте также имеются ссылки на базы данных открытой документации трибуналов и ссылки на все открытые материалы Механизма. В отчетный период были размещены дополнительные материалы, в том числе информация о защите свидетелей; розыске скрывающихся от правосудия лиц; руководство для национальных властей и других пользователей, желающих ознакомиться с материалами Механизма или трибуналов; а также о строительстве новых помещений в Аруше. Готовится публикация новой информации, в том числе страница об адвокатах защиты.

XII. Заключение

66. В соответствии с резолюцией 1966 (2010) Совета Безопасности и содержащимся в ней мандатом Механизм начал свою работу в Аруше и Гааге. Механизму оказывается всесторонняя поддержка и содействие со стороны обоих международных трибуналов и других отделений и организаций, включая Управление по правовым вопросам Секретариата. На протяжении всего этого

процесса Механизм помнил о предписании Совета Безопасности, указавшего, что Механизм должен стать небольшой и эффективной организацией, и намерен и впредь принимать меры к выполнению своего мандата в соответствии с этим предписанием.

Приложение II

[Подлинный текст на английском и французском языках]

Доклад судьи Хассана Бубакара Джаллоу, Обвинителя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов, об оценке и ходе работы за период с 16 мая по 15 ноября 2013 года

I. Введение

1. Настоящий доклад, третий доклад Обвинителя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов, охватывающий период с 16 мая 2013 года по 15 ноября 2013 года, представлен во исполнение пункта 16 резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности и пункта 2 статьи 32 Устава Механизма.

II. Справочная информация

2. 22 декабря 2010 года Совет Безопасности принял резолюцию 1966 (2010), которой он учредил Международный остаточный механизм для уголовных трибуналов. При этом Совет признал значительный вклад Международного трибунала по бывшей Югославии и Международного уголовного трибунала по Руанде в международное уголовное правосудие и привлечение к ответственности за серьезные международные преступления и подтвердил необходимость предания суду всех лиц, которым эти трибуналы вынесли обвинение. Механизму поручено стать продолжателем юрисдикции, прав и обязанностей и основных функций этих двух трибуналов после завершения выполнения ими своих соответствующих мандатов. В этой связи Совет особо подчеркнул, что Механизм должен представлять собой небольшую, временную и действенную структуру. В состав Механизма входят два отделения. Одно отделение, приступившее к работе 1 июля 2012 года в Аруше, выполняет функции, унаследованные от Международного уголовного трибунала по Руанде. Другое отделение, расположенное в Гааге начиная с 1 июля 2013 года отвечает за выполнение функций и осуществление мероприятий, перешедших от Международного трибунала по бывшей Югославии. В своей резолюции 2038 (2012) Совет Безопасности постановил назначить Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде судьей Хассана Бубакара Джаллоу Обвинителем Международного остаточного механизма с 1 марта 2012 года.

3. В отчетном периоде Механизм вел напряженную работу, включая, помимо выполнения своего основного мандата, создание гаагского отделения, набор персонала, подготовку бюджета на двухгодичный период 2014–2015 годов и создание систем и установления процедур для упорядочения операций и обеспечения более тесной координации между двумя отделениями.

III. Канцелярия Обвинителя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов, отделение в Аруше

4. Отделение Канцелярии Обвинителя Механизма в Аруше функционирует в полном объеме. После окончания прошлого отчетного периода Отделение продолжает выполнять свой мандат в части как основных, так и специальных функций, включая розыск лиц, скрывающихся от правосудия, оказание содействия национальным органам власти, отслеживание хода рассмотрения дел, переданных национальным юрисдикционным органам, обновление досье скрывающихся от правосудия лиц в порядке подготовки к их аресту и участие в качестве стороны обвинения в апелляционном и связанном с ним производстве Апелляционной камеры Механизма. На протяжении отчетного периода Канцелярия Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде продолжала оказывать Канцелярии Обвинителя Механизма содействие в целях обеспечения плавной передачи функций и обязанностей.

A. Набор персонала

5. Как сообщалось ранее, Секретарем были назначены и приступили к исполнению обязанностей 13 из 14 ключевых сотрудников Канцелярии в арушском отделении. Оставшаяся должность была заполнена в начале текущего отчетного периода, однако за прошедшее время образовалась одна вакансия. В настоящее время назначены три (3) следователя, один (1) криминалист и два (2) помощника по лингвистическому обеспечению, базирующиеся в Кигали, а также один (1) старший сотрудник по правовым вопросам, один (1) сотрудник по правовым вопросам, один (1) советник по правовым вопросам, один (1) помощник по контролю за документацией и три (3) административных помощника, базирующиеся в Аруше. В настоящее время ведется набор на должность сотрудника по административным вопросам, которая, как предполагается, будет заполнена к концу 2013 года. Кроме того, Обвинитель определил трех сотрудников Канцелярии Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде для цели официального совмещения должностей в Канцелярии Механизма до окончания действия их трудовых контрактов в Трибунале. В их число входят специальный помощник Обвинителя, следователь и помощник по вопросам контроля за документацией. В целях обеспечения плавной передачи функций и обязанностей этим прикомандированным сотрудникам, в случае необходимости, оказывали поддержку 52 сотрудника категории специалистов, совмещающих должности сотрудников Канцелярии Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде, определенных Обвинителем в качестве временной меры на основании пункта 3 статьи 14 Устава Механизма.

6. Как сообщалось ранее, была сформирована специальная апелляционная группа в составе одного (1) старшего советника по апелляциям, одного (1) советника по апелляциям, одного (1) помощника советника по апелляциям и одного (1) младшего советника по апелляциям в целях рассмотрения в Апелляционной камере Механизма апелляции на решение и приговор по делу *Обвинитель против Огюстена Нгирабатваре*. Обвинитель также занимается подготовкой реестра потенциальных сотрудников для своей Канцелярии на случай арестов и последующих судебных разбирательств в соответствии с пунктом 5 статьи 14 Устава.

В. Специальные функции

1. Розыск лиц, скрывающихся от правосудия, и готовность к проведению судебных разбирательств

7. В соответствии с резолюцией 1966 (2010) Совета Безопасности ответственность за розыск остающихся на свободе лиц, скрывающихся от Международного уголовного трибунала по Руанде, с 1 июля 2012 года возложена на Международный остаточный Механизм, и арест и осуществление судебного преследования трех (3) главных обвиняемых является приоритетной задачей Канцелярии Обвинителя. Кроме того, пункт 3 статьи 28 Устава обязывает Канцелярию в надлежащих случаях оказывать содействие в розыске других шести (6) скрывающихся от правосудия лиц, дела которых были переданы национальным властям Руанды.

8. В этой связи Канцелярия Обвинителя активизировала свои усилия по розыску трех главных скрывающихся от правосудия лиц — Фелисьена Кабуги, Протаиса Мпираньи и Огюстена Бизиманы, — уделяя особое внимание району Великих озер и южной части Африки. В своих усилиях по задержанию этих трех высокопоставленных лиц, скрывающихся от правосудия, Канцелярия продолжает получать поддержку со стороны Интерпола, государственного департамента Соединенных Штатов в рамках его программы вознаграждений за содействие в поимке военных преступников, международных организаций, а также ряда государств-членов. Канцелярия будет и впредь взаимодействовать с властями Кении и Зимбабве и просит Совет Безопасности призвать все государства района Великих озер к сотрудничеству с Механизмом в деле розыска и задержания этих скрывающихся от правосудия лиц.

9. Что касается переданных Руанде дел шести скрывающихся от правосудия лиц (Шарля Сикубвабо, Фюльжанса Кайишемы, Ладисласа Нтаганзвы, Алоиса Ндимбати, Шарля Ряндикияо и Фенеаса Муньяругарамы), то Канцелярия совместно с Интерполом и Управлением по вопросам всемирного уголовного правосудия государственного департамента Соединенных Штатов по-прежнему оказывает поддержку правительству Руанды в его усилиях по их розыску при поступлении соответствующих просьб.

2. Апелляционное и послеапелляционное производство

10. В течение этого периода стороны завершили подготовку записки по апелляции Огюстена Нгирабатваре и, как ожидается, проведут прения в первой половине 2014 года. Распорядительное заседание, состоявшееся 17 июля 2013 года, стало первым судебным заседанием, проведенным Механизмом. Кроме того, апелляционная группа отреагировала на ряд ходатайств, поданных Нгирабатваре, включая ходатайства о продлении сроков, увеличении предельного количества слов и приобщении дополнительных доказательств в рамках апелляционного производства.

11. Апелляционная группа продолжала вести смежное разбирательство о проявлении неуважения к суду по делам Себурезе и Туринабо. 17 июля 2013 года единоличный судья Механизма отклонил ходатайство Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде о пересмотре решения от 20 марта 2013 года о том, что решение Судебной камеры Трибунала о начале разбирательства о проявлении неуважения к суду против Себурезе и Туринабо

не имеет правовых последствий в Механизме. Также 17 июля 2013 года единоличный судья отказался начать разбирательство о проявлении неуважения к суду или любое другое расследование. Впоследствии Апелляционная камера отклонила все нерассмотренные апелляции, связанные с этими делами о неуважении к суду и поданные Обвинителем Трибунала, Туринабо и Себурезе.

12. Кроме того, Канцелярия Обвинителя отреагировала на два послеапелляционных ходатайства, поданных Эльезером Нийитегекой в отношении раскрытия информации, назначения адвоката и возбуждения дела о даче ложных показаний в отношении свидетеля обвинения. Эти ходатайства все еще находятся на стадии рассмотрения.

13. В течение отчетного периода Канцелярия Обвинителя Механизма также отреагировала на два ходатайства о досрочном освобождении, поданные Обедом Рузинданой и Инносаном Сагахуту.

C. Постоянные функции

1. Помощь национальным органам

14. Функции по реагированию на поступающие от стран запросы об оказании помощи были официально переданы Механизму с июля 2012 года и исполняются его ключевыми сотрудниками с ноября 2012 года. В течение отчетного периода Канцелярия Обвинителя отреагировала на 24 запроса об оказании помощи, поступившие от 17 государств-членов и международных организаций. Сейчас, когда начало свою деятельность отделение в Гааге, Обвинитель намерен издать положение о порядке направления запросов в его Канцелярию и разместить на веб-сайте Механизма соответствующие руководящие указания в помощь национальным властям, запрашивающим доступ к конфиденциальным материалам Международного уголовного трибунала по Руанде и Механизма, в соответствии с практической директивой Председателя от 23 апреля 2013 года.

2. Сохранение и обслуживание архивов

15. Передача архива Канцелярии Обвинителя Механизма Секретарю Механизма продолжается; как предполагается, до конца текущего отчетного периода будут переданы 512 ящиков с материалами по 21 завершенному делу. Ожидается, что весь архив Канцелярии Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде будет в надлежащем порядке передан Канцелярии Обвинителя Механизма после завершения всех апелляционных и связанных с ними разбирательств в Трибунале. Пока же Канцелярия Обвинителя Механизма имеет полный доступ к документации Канцелярии Обвинителя Трибунала по находящимся на рассмотрении делам. Материалы Канцелярии Обвинителя Трибунала по уже завершенным делам будут постепенно передаваться в архивы Механизма.

3. Наблюдение за производством по делам, переданным национальным юрисдикционным органам

16. В соответствии с пунктом 5 статьи 6 его Устава на Механизм возложено наблюдение за производством по делам, переданным трибуналами или самим Механизмом национальным юрисдикционным органам. Независимые наблюдатели, назначенные Секретарем по распоряжению Судебной камеры и Обвини-

теля, продолжают отслеживать ход разбирательств по делам Муньешьяки и Бусьибаруты, переданным Франции в 2007 году, и делам Увинкинди и Муньягишари, переданным Руанде соответственно в 2012 и 2103 годах.

17. В этом отчетном периоде, 24 июля 2013 года, Бернар Муньягишари был физически передан Руанде после подтверждения Апелляционной камерой постановления о передаче его дела. В настоящее время его дело находится на стадии досудебного производства в судах Руанды. Начало процесса по делу Жана Увинкинди было запланировано Высоким судом Руанды на 18 ноября 2013 года. Несмотря на постановления о передаче дел, Канцелярии Обвинителя пришлось реагировать на различные ходатайства, поданные после передачи их дел Увинкинди и Муньягишари, которые добивались аннулирования или пересмотра соответствующих постановлений. Две просьбы об аннулировании остаются на стадии рассмотрения.

IV. Канцелярия Обвинителя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов, отделение в Гааге

18. Гаагское отделение Канцелярии Обвинителя приступило к работе 1 июля 2013 года. Благодаря совместному планированию начала деятельности отделения руководством и сотрудниками Международного трибунала по бывшей Югославии и Механизма была обеспечена плавная передача функций. На протяжении всего отчетного периода Канцелярия Обвинителя Международного трибунала по бывшей Югославии оказывала важнейшую поддержку Канцелярии Обвинителя Механизма, а персонал гаагского отделения Канцелярии Обвинителя Механизма продолжал оказывать помощь Канцелярии Обвинителя Трибунала по различным вопросам.

A. Набор персонала

19. Большинство ключевых сотрудников отделения набраны, в том числе один (1) старший сотрудник по правовым вопросам/исполняющий обязанности начальника, один (1) советник по правовым вопросам, два (2) делопроизводителя, один (1) личный/административный помощник и один (1) административный помощник, размещающиеся в Гааге. В ближайшее время будет набран один (1) сотрудник по правовым вопросам. Кроме того, Обвинитель Международного трибунала по бывшей Югославии определил ряд сотрудников для поддержки деятельности отделения на основе совмещения функций. В их число, в частности, входят сотрудники Личной канцелярии Обвинителя, Апелляционного отдела, Группы переходного периода и Группы по рассмотрению просьб. Аналогичным образом, Обвинитель Механизма разрешил своим сотрудникам оказывать помощь Канцелярии Обвинителя Трибунала по вопросам, касающимся апелляций, запросов об оказании помощи, подготовки ходатайств, а также по различным практическим вопросам.

B. Специальные функции

20. Отделение Канцелярии Обвинителя Механизма в Гааге отреагировало на апелляцию Радована Станковича на решение Коллегии по передаче дел Международного трибунала по бывшей Югославии. В июне 2013 года Коллегия по передаче дел отклонила просьбу Станковича аннулировать решение о передаче

его дела Боснии и Герцеговине. Станкович обжаловал это решение. Эта апелляция в настоящее время находится на рассмотрении Апелляционной камеры Механизма. Кроме того, отделение в Гааге отреагировало на ходатайство о привлечении Радована Караджича к ответственности за проявление неуважения к суду, в отношении которого Международный трибунал по бывшей Югославии отказался от юрисдикции в пользу Механизма.

21. Ожидавшиеся ранее апелляции по делам Прлича и Шешеля в гаагское отделение Механизма за отчетный период не поступили. Первые уведомления об апелляции по делу Прлича были поданы до 1 июля 2013 года и, следовательно, подпадают под юрисдикцию Международного трибунала по бывшей Югославии. Ожидаемое решение по делу Шешеля не было вынесено 30 октября 2013 года, как было запланировано первоначально, ввиду дисквалификации одного из судей Судебной камеры.

C. Постоянные функции

1. Помощь национальным органам

22. С 1 июля 2013 года обслуживание запросов об оказании помощи, поступающих от государств и международных организаций в связи с делами на рассмотрении Международного трибунала по бывшей Югославии, было передано гаагскому отделению Механизма, за исключением запросов, касающихся текущих дел Трибунала. В период с июля 2013 года Канцелярия Обвинителя получила 70 запросов об оказании помощи от семи государств-членов и одной международной организации. Канцелярия Обвинителя отреагировала на 52 новых запроса об оказании помощи. Канцелярия также сотрудничает с прокурорами по вопросам связи Боснии и Герцеговины, Сербии и Хорватии, которые включены в состав Канцелярии Обвинителя Международного трибунала по бывшей Югославии. В ответ на эти запросы Канцелярия проводила различные мероприятия, включая поиск соответствующих доказательств, удостоверение документов, установление контактов со свидетелями, подачу просьб об изменении мер защиты и получение согласия лиц, предоставляющих информацию согласно правилу 70, на раскрытие материалов конфиденциального характера. В результате гаагское отделение представило два ходатайства об изменении мер защиты и четыре ответа на ходатайства о предоставлении доступа к доказательствам.

2. Запросы со стороны Секретаря Международного трибунала по бывшей Югославии

23. Гаагское отделение Канцелярии Обвинителя Механизма отреагировало на два запроса о расследовании возможного конфликта интересов, поступившие от Секретаря Международного трибунала по бывшей Югославии в связи с назначением сотрудников в группы защиты по делам Трибунала. Кроме того, Канцелярия отреагировала на три запроса о предоставлении информации в связи с ходатайствами о досрочном освобождении.

V. Заключение

24. Данный отчетный период также характеризовался активной деятельностью: обеспечено стабильное функционирование отделения Канцелярии Обви-

нителя в Аруше, что же касается отделения в Гааге, начавшее свою работу 1 июля 2013 года, то оно вскоре начнет функционировать в полную силу. Активная позиция трибуналов и содействие, оказываемое ими Канцелярии Обвинителя, в значительной мере способствовали обеспечению относительно плавной передачи функций и обязанностей; Обвинитель выражает особую признательность сотрудникам трибуналов, продолжающим обслуживать, при необходимости, как трибуналы, так и Механизм.
